

Артемяева Ю.В.

Миронов Н.С.

Московский государственный машиностроительный университет (МАМИ)

г. Москва (Россия)

Artemyeva Yulia

Mironov Nikolay S

University of Mechanical Engineering (MAMI)

Moscow (Russia)

АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ИЛИ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

THE ADEQUACY OF TRANSLATION OR TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO RUSSIAN

В статье рассматривается адекватность перевода и перевод с русского языка на русский. Автор рассматривает соотношение единицы смысла как единицы перевода с референциальным аспектом и сравнивает различные варианты перевода. Статья посвящена русскому языку и очищению его от суррогата. В ней также представлены различные примеры ненормативного русского языка, взятых из различных источников.

The article covers the adequacy of translation, and translation from Russian into Russian. The author considers links between meaning as a unit of translation and referential aspect and compares different variants of translations. The article is devoted to Russian language and its purification. There are several examples to demonstrate unprintable Russian language from different sources.

Ключевые слова: перекодировка образов, адекватность перевода, референциальный аспект, референциальный компонент, интерференция.

Key words: the transcoding of concepts, the adequacy of translation, referential aspect, referential component, interference.

Перевод, как известно, существует испокон веков, его сущность состоит в означении, овнешнении (Е.Ф. Тарасов), перекодировке образов, смыслов, знаков. По словам известного лингвиста, одного из основоположников отечественного переводоведения, А.В. Фёдорова, переводом является передача письменной или устной речи средствами другого языка. Разные языковые системы имеют свои особенности, которые часто ставят в тупик переводчиков при передаче смысла оригинального текста. Процесс перевода всегда сопровождается референцией, которая возникает на базе нескольких семиотических систем, что в свою очередь нередко приводит к интерференции – влиянию одной языковой системы на другую. Успешное преодоление негативных последствий этого влияния – залог получения полноценного перевода, адекватного оригиналу. Однако для достижения адекватного перевода необходимо одинаково хорошо владеть всеми теми знаковыми системами, с которых и на которые

делается перевод. Всё это является прописными истинами для людей, серьёзно занимающихся процессом перевода. Но довольно часто, особенно в последнее время, встречаются примеры недопонимания и халатного отношения к результату перевода. И в первую очередь это касается случаев перевода на русский язык. Так, например, при переводе с английского языка на русский студентами допускаются ошибки стилистические, грамматические и даже лексические в два раза чаще, чем при переводе с русского языка на английский. Речь в данном случае идёт о старшекурсниках, родной язык которых – русский. Сравнивая их работы по материалу темы “THE EXPLORATION OF SPACE” [Алимов, Артемьева; 2011, с. 140-148], была отмечена разница в качестве перевода с английского языка на русский и обратно почти у всех обучаемых. При переводе с английского языка трудность для студентов состояла в подборе лексического материала и грамматических конструкций, что в итоге повлияло на стиль текста перевода. Его анализ показал, что в подавляющем большинстве (83-85% обучаемых) справляются с передачей смысла, но стиль (грамматика и лексика) перевода далеки от желаемого результата. При последовательном переводе на слух наблюдались те же затруднения у обучаемых в разных студенческих группах и вузах одного уровня подготовки (4, 5 курсы очной формы обучения, 6 курсы – заочной формы обучения). Для того чтобы подтвердить фактически наличие серьёзной проблемы, было проведено изложение на русском языке с восприятия на слух английского текста у тех же респондентов. Несмотря на то, что текст был взят из художественной литературы – фрагмент романа Ж. Верна «Путешествие на Луну», изложение на русском языке было написано только удовлетворительно. Ошибки были допущены всевозможные: от фактических до пунктуационных, часто встречалось нарушение лексической сочетаемости слов, что свидетельствовало о невысоком уровне владения родной речью, что и требовалось доказать.

При проверке сочинений по литературе (в течение всего года по 10 темам), а также контрольных работ по русскому языку (диктанты и грамматические задания и задания по развитию речи) в колледже были выявлены мной неутешительные результаты: лишь 15-20% успешно справлялись с работой среднего уровня сложности. Наблюдение проводилось в течение пяти лет. В результате был накоплен богатый материал, в том числе и в виде неподражаемых фраз и высказываний обучаемых, часть из которых приводится ниже и может быть использована в работе для обучения редактированию.

Скажу так: я вёл себя тактично и без дурасти, с чувством совести и достоинства.

Всем нужно сдерживать свои эмоции, но даже если захочешь применить активность и дерзость, то запомни, что дело и смелость – вещь привходящая.

Проблему отцов и детей можно назвать вечной, но особенно она обостряется на переломные темы: развития общества, старшие и младшие поколения становятся в противоречие двух разных эпох. В нём (романе) изображён конфликт отцов и детей, который выходит далеко за семейные дела.

Кирсанов человек внешне привлекательный, он носит белые рубашки, лаковые сапожки, бывший светский лев, некогда шумевший в столичном обществе, он сохранил свои привычки у брата в деревне.

В произведении говорится о том, как сельская девушка Татьяна Ларина влюбилась в Евгения Онегина, любящего себя, бабника, лицемера, но, несмотря на это, начитанного и умного.

Татьяна верила в приметы, увидя кота, умывающего лапкой рыльце, разглядела верный знак – едут гости.

Она описывалась как женщина дубинноголовая.

Пушкин был человеком высоким, благородным и страстно отзывавшимся на всё, что происходит в жизни.

Искусство соединило Пушкина со своими друзьями.

Но это было не только большой радостью, но и вдохновением, которое дало сильный поэтический всплеск эмоций.

Мне Пушкин ближе как поэт.

Друзья Пушкина были несколько людьми, с которыми он щедро делился своими мыслями и чувствами.

Он пишет о верной дружбе, которая сквозь пространство и время соединяет разлучных друзей, сводит их в тайных кругах.

Пушкин принадлежал к поколению, на долю которого выпали и Отечественная война 1812 года, и воспитание декабристов в 1825 году.

Пушкину же посвящены стихотворения, написанные поэтом в лицее, например, «Воспоминание», в котором поэт называет его «мой брат по чаще», описывает весёлую студенческую пирушку.

У каждого человека есть люди, которых можно называть друзьями.

Дружбу Пушкин понимал не только как отношения, возникающие между двумя людьми.

Она знает местную жизнь до тонкостей, поэтому она может всем помочь вовсе без никакой магии.

В «отцах и детях» заключительный момент эпилога – описание природы сельского кладбища – является окончательным доказательством несостоятельности базарской теории.

Он всегда предвзято и ровно относился к женщинам, но, увидев на балу образ Анны Сергеевны Одинцовой, у него что-то встрепенулось в душе.

Он смотрит взглядом наблюдателя.

Евгений Базаров – представитель противоположенного лагеря – нигилистов. Изобразив это, Тургенев как бы предсказывает разную направленность нигилистических взглядов.

Кирсанов-старший – англоман, который не отступает от своих устаревших правил, он самоуверен и принципиален. Его белые руки, на которые Тургенев обращает внимание, не допускают физического труда.

Главный герой романа «Отцы и дети» – Базаров не вкусил плоды своего страшного чувства.

Обломов – обычный дворянин, хотел создать обломовщину, но в связи с его смертью этого не случилось, и Штольц занял его место.

Такое положение дел свидетельствует о небрежном отношении к родному языку, что, безусловно, должно не просто настораживать, но и заставлять предпринимать контрмеры по улучшению владения русским языком. Для развития устной речи существует достаточное разнообразие форм и методов в современной лингводидактике. Важно воспользоваться ими правильно и своевременно. На занятиях студенты не должны испытывать трудностей при переходе с одного языка на другой, а доля их говорения должна быть «подавляющей» по сравнению с предлагаемым материалом или самим преподавателем. В таком случае положительный результат гарантирован, а скорость его наступления будет зависеть от лингводидактического материала, предлагаемого преподавателем, усердия и одарённости обучаемых.

Так, для проработки определённой темы лучше придерживаться известной в отечественной лингводидактике схемы: английский вариант текста с лексикой (в любой форме – устной или письменной) и перевод с русского на иностранный (также любая форма, в том числе, диалоги). Как показывает практика, чем больше прорабатывается

студентами тема, тем лучше она усваивается и запоминаются грамматические конструкции и лексический материал.

Для поддержания интереса к изучаемому и родному языкам обучаемым полезно предлагать творческие задания. Причём, приоритетными считаю переводы на русский язык художественных текстов, в том числе стихотворных произведений. Это заставляет студентов думать, напряжённо и постоянно, подбирая необходимый материал, слова, фразы, предложения; рифмуя, если находится подходящая рифма, или просто передавая смысл, как он понят. Также изложение и сочинение небольших объёмов на изученную тему, диалоги раскрывают потенциал каждого обучаемого, тренируют его память, создают навыки и умения, а успешность при ответах влечёт за собой повышение интереса к изучаемому предмету. Данный факт был неоднократно мной фиксирован.

A Dream Within A Dream by

Edgar Allan Poe

*Take this kiss upon the brow!
And, in parting from you now,
Thus much let me avow –
You are not wrong, who deem
That my days have been a dream;
Yet if hope has flown away
In a night, or in a day,
In a vision, or in none,
Is it therefore the less gone?
All that we see or seem
Is but a dream within a dream.*

Сон во сне Эдгар По

Перевод Ижболдиной Александры 1 курс

*Прими мой поцелуй прощальный в лоб
Тебя сейчас, увы, я покидаю,
Так что признаться должен тебе в том,
Что не ошибся тот, кто полагает,
Что моя жизнь была всего лишь сном.
Уж если и надежды нет в тебе –
Ушла она бесследно и незримо
Или при свете дня и ощутимо –
Уходит с ней всё мелкое, весь тлен.
Всё, что мы видим, кажемся ли чем,
Есть просто сон во сне.*

В данном примере студентка продемонстрировала свой подход, хотя уже есть переводы данного стихотворения известных поэтов-переводчиков. Анализируя перевод Ижболдиной Александры, нетрудно заметить её знакомство с переводами, но это говорит прежде о заинтересованности её и желании сделать не хуже, что достойно похвалы. Чем больше будут студенты читать и знакомиться с образцами перевода и русской речи, чем чаще, тем лучше будет их собственная речь и переводы на русский язык.

СОН ВО СНЕ

(Перевод К. Бальмонта)

Пусть останется с тобой
Поцелуй прощальный мой!
От тебя я ухожу,
И тебе теперь скажу:
Не ошиблась ты в одном, –
Жизнь моя была лишь сном.
Но мечта, что сном жила,
Днём ли, ночью ли ушла,
Как виденье ли, как свет,
Что мне в том, – её уж нет.
Все, что зрится, мнится мне,
Все есть только сон во сне.

Я стою на берегу,
Бурю взором стерегу.
И держу в руках своих
Горсть песчинок золотых.
Как они ласкают взгляд!
Как их мало! Как скользят
Всё – меж пальцев – вниз, к
волне,
К глубине – на горе мне!
Как их бег мне задержать,
Как сильнее руки сжать?
Сохранится ль хоть одна,
Или все возьмет волна?
Или то, что зримо мне,
Все, есть только сон во сне?

СОН ВО СНЕ

(Перевод В. Брюсова)

В лоб тебя целую я,
И позволь мне, уходя,
Прошептать, печаль тая:
Ты была права вполне, –
Дни мои прошли во сне!
Упованье было сном;
Все равно, во мгле иль днем,
В дымном призраке иль нет,
Но оно прошло, как бред.
Все, что зримо в мире мне,
Или мнится, – сон во сне.

Стою у бурных вод,
Кругом гроза растет;
Хранит моя рука
Горсть зернышек песка.
Как мало! Как скользят
Меж пальцев все назад...
И я в слезах, – в слезах:
О Боже! Как в руках
Сжать золотистый прах?
Пусть будет хоть одно
Зерно сохранено!
Все ль то, что зримо мне
Иль мнится, – сон во сне?

СНОВИДЕНИЕ В СНОВИДЕНИИ

(Перевод М. Квятковской)

Печально лоб целую твой,
Но прежде чем прощусь с
тобой,
Поведаю тебе одной...
Да, ты не зря твердила мне
Что жизнь моя течет во сне,
Но, если нет надежды боле,
То - ясным днем иль при луне
Она ушла – не все равно ли,
Во сне ушла иль не во сне?
Все, что несут нам сон и
бденье,
Лишь сновиденье в
сновиденье.
...Стою на берегу морском,
У ног – прибоя вечный гром,
И бережно держу в руках
Песчинок золотистый прах,
А он сквозь пальцы, как струя,
Стекает в море бытия -
И горько, горько плачу я!
О Боже! Что ж моя рука
Не может удержать песка?
О Боже! Где мне силы взять
Хоть бы песчинку удержать?
Ужели всё – и сон, и бденье –
Лишь сновиденье в
сновиденье?

В последнее время мы чаще обращаем внимание на ошибки, сделанные в переводе на английский язык. Но ведь неграмотная русская речь вызывает не меньшую, а большую досаду и даже стыд за своего соотечественника, небрежно относящегося к своему родному языку. Все мы прекрасно осознаём, что язык человека – это средство его самоидентификации, самоопределения в социокультурном и этническом мире. И если у студентов ещё есть время и возможность исправить недостатки владения родным языком, то люди, выставляющие на всеобщее обозрение постыдно исковерканный русский язык достойны прилюдного порицания.

Так, например, мы часто встречаемся с выражениями, вызывающими недоумение и непонимание в рекламе, вывесках на магазинах, других учреждениях так называемого соцкультбыта. Эти случаи становятся всё более частыми и вызывают большую озабоченность в связи с явным небрежением к правилам нашего языка. К тому же этот

факт подчас демотивирует покупателя. Возможны ли штрафы для недобросовестных владельцев лавок, где по-русски написано следующее?

На продаже имеется мужской обувь. Есть сюрприз.

Чай из трав. Сырой материал: траво из Китая. Назначение: для горла хорошо. Кровь пойдёт. Предупреждение гриппу.

Пожалуйста стенной шкаф бумага бросать.

Осторожно!!! Я КЧШЧ.

Безусловно, интерес к россиянам как покупателям возрастает с каждым днём. Но это не значит, что русский язык представляет собой гуттаперчу и его можно использовать, невзирая на правила и нормы. На территории России соблюдение норм и правил использования русского языка защищается законом, но, к сожалению, что-то не припоминаю, кто и когда понёс заслуженное наказание за нещадную эксплуатацию русского языка! Возможно выпускать рекламу, книги, фильмы, листовки и другую продукцию, в которой русский язык, выступающий как средство донесения информации, не является таковым априори: принято игнорировать правила и нормы литературного языка, как будто его не поймут «потребители». Так, например, Визуальный словарь. М.: РИПОЛ классик, 2010. 1192 с.

«Каждое слово, включённое в словарь прошло все этапы тщательного отбора лексического материала. Часто для обозначения одного и того же понятия используются разные слова. В подобных случаях приводится слово, наиболее часто употребляющееся известными авторами».

Словарь отпечатан в Гонконге, поэтому качество изготовления и качество иллюстраций выше всяких похвал. Что же касается перевода некоторых слов, то начнём с названия – «Визуальный словарь». Крайне неудачная калька с оригинала – Visual Dictionary. С точки зрения русского языка, словарь следовало бы назвать Иллюстрированным.

Стр.14, 15: написано по-русски – установочный круг склонений. Написано по-английски – declination setting scale. Скорее всего это горизонтальная шкала настройки.

написано по-русски – установочный круг прямого восхождения. Написано по-английски – right ascension setting scale. Скорее всего это вертикальная шкала настройки.

Стр.20: написано по-русски – фотоаппарат с 35-мм плёнкой. Написано по-английски – 35 mm still camera. Неужели в космосе до сих пор используется фотоаппарат с 35-мм плёнкой?

Стр. 22: написано по-русски – ферменная конструкция. Написано по-английски – truss structure. Скорее всего это просто ферма.

Стр. 49: написано по-русски – область разгрузки подземной реки. Написано по-английски – resurgence. Скорее всего это бассейн подземной реки.

Стр. 51: написано по-русски – аллювий. Написано по-английски – alluvial deposits. Скорее всего это речные наносы или вынос почвы речным стоком.

Стр. 57: написано по-русски – томболо (перейма). Написано по-английски – tombolo. Согласно словарю – песчаный перешеек, песчаная коса.

Стр. 61: написано по-русски – mesa. Написано по-английски – mesa. Согласно словарю – плоский холм, останец.

Стр. 61: написано по-русски – вади. Написано по-английски – wadi. Для араба – это понятно, а в России это высохшее русло реки.

Стр. 80, 82: написано по-русски – ископаемое горючее. Написано по-английски – fossil fuel. Следовало бы написать – сжигание ископаемого топлива (горючего). Английский вариант может быть – combustion of fossil fuel.

Стр. 82: написано по-русски – утечка окиси азота. Написано по-английски – nitrogen oxide emission. На самом деле это выбросы окиси азота.

Можно продолжать приводить примеры, однако суть понятна и комментарии излишни.

Таким образом, понятие адекватности и полноценности носит оценочный характер, поэтому является субъективным. Однако и в этом случае можно говорить о соблюдении необходимых требований в переводе, благодаря которым можно получить объективную картину о качестве перевода. При наличии определённых знаний, соответствующих пособий и словарей можно сделать адекватный или полноценный перевод любого текста. Но не следует делать самому перевод, изобретая в очередной раз велосипед, если уже имеется известный и всеми принятый вариант, а также чтобы не попасть впросак, как это случилось с переводчиком, которого в качестве примера приводит в своей книге «Высокое искусство» К.И. Чуковский. Переводя с немецкого языка книгу, автор перевода не обошёл стороной и эпиграф. Очевидно, не узнав строки из пушкинской «Полтавы»:

Богат и славен Кочубей, Его поля необозримы,

Там табуны его коней пасутся вольны, нехранимы.

Вокруг Полтавы хутора окружены его садами.

И много у него добра мехов, атласа, серебра и на виду, и под замками.

в немецком переводе, переводчик с немецкого на русский перевёл их следующим образом:

*Был Кочубей богат и горд, Его поля обширны были,
И очень много конских морд, мехов, сатина первый сорт
Его потребностям служили.*

Приводя этот курьёзный случай, Корней Иванович Чуковский заметил, что если бы мы вздумали знакомиться с творчеством Пушкина по этому переводу, то автор бы предстал перед нами «дубиноголовым кретином». Вот так сурово была оценена работа переводчика, не догадавшегося просто процитировать самого А.С. Пушкина.

При переводе с одного языка на другой заглавий статей, названий книг, рассказов, новелл, эссе, стихотворений необходимо сначала прочитать весь текст, все произведение, чтобы составить себе представление, о чем идёт речь. Только тогда можно полноценно и адекватно перевести заголовок или название. Например:

The Sportsman

*There was a little man, and he had a little gun,
And his bullets were made of lead, lead, lead;
He went to the brook, and shot a little duck,
Right through the middle of the head, head, head.*

*He carried it home to his old wife Joan,
And bade her a fire for to make, make;
To roast the little duck he had shot in the brook,
And he'd go and fetch her drake, drake, drake.*

После прочтения стихотворения (автор которого неизвестен) название его можно и нужно перевести как «Охотник», хотя перед знакомством с текстом название его можно было перевести иначе.

Полноценность и адекватность перевода авторского текста очень хорошо можно проследить на примерах перевода стихотворения, поскольку структура поэтической речи допускает «уход за текст».

Для этих целей можно взять поэзию Роберта Бёрнса (1759-1796 гг.), изобилующую просторечными формами, стилистически больше подходящую к разговорному языку со сниженной лексикой (что затрудняет её адекватный и полноценный перевод). Большую часть жизни Роберт Бернс прожил в Эйршире (Ayrshire), обширной области на юго-западе

Шотландии, омываемой с запада заливом Ферт-оф-Клайд (Firth of Clyde). Холмы и долины Эйршира с востока на запад пересекают воспетые Бернсом реки Эйр, Дун, Ир-Клайд. В языковом отношении в творчестве Бернса можно выделить четыре группы произведений: на шотландском языке (большинство произведений); на английском языке; на шотландском языке с использованием местного диалектального просторечия; на английском литературном языке с использованием английского просторечия (достаточно редко встречается в творчестве). Шотландский язык сложился не на основе кельтских (гэльских) говоров, на которых говорили предки современных шотландцев – скотты, бритты и пикты (некоторые исследователи считают, что пикты – докельтское население Британии), на основе северного (ранее – нортумбрийского) диалекта среднеанглийского языка. Для лексики шотландского диалекта характерно:

- обилие слов, отличающихся от соответствующих английских как по форме, так и по значению;
- значительное количество слов, совпадающих с английскими по форме, но отличных по значению;
- специфическая сочетаемость и значительное количество несвободных словосочетаний, имеющих специфический смысл.

Поэтому при переводе Роберта Бернса мало изучить английский язык или шотландский вариант с просторечными формами, необходимо знать особенности словоупотребления, референциальную ситуацию, способы соотнесения (референцию) с действительностью. И если, увидев название “The Twa Dogs. A Tale”, можно догадаться, что речь идёт о двух собаках, то как перевести правильно “Ye hae lien wrang, lassie” («Ты не там спала, где надо» – С.Я. Маршак; «Не там ты, девушка, легла» – В. Федотов) без специальных лингвокультурологических знаний невозможно. Ye – ты (you), hae – have, lien – lain, wrang – wrong, lassie – noun, Colloquial. Scottish informal a LASS: *Who’s that wee lassie over there?* – Scottish a girl or young woman [MACMILLAN English DICTIONARY FOR ADVANCED LEARNERS. International Student Edition:800].

Сравнивая переводы стихотворного произведения Р. Бёрнса, можно отметить разницу референциального компонента, вызванного разными причинами. Художественный текст позволяет использовать различные средства художественной выразительности – тропы и стилистические фигуры, которые «в руках» различных авторов по-разному используются. Пунктуационные знаки, особенности языка как системы (например, тема-рематическое членение предложения, порядок слов)

накладывают свой отпечаток на референциальный аспект текста, затрудняя или упрощая понимание того, о чём идет речь.

Рассмотрим примеры перевода фрагмента стихотворного произведения Р. Бёрнса:

The Jolly Beggars. A Cantata.

Recitativo –

When lyart leaves bestrow the yird,
Or wavering like the Bauckie-bird,
Bedim could Boreas' blast;
When hailstones drive wi' bitter skyte,
And infant Frosts begin to bite,
In hoary cranreuch drest;
Ae night at e'en a merry core
O' randie, gangrel bodies,
In Poosie-Nansie's held the splore,
To drink their orra duties:
Wi' quaffing, and laughing,
They ranted an' they sang;
Wi' jumping, an' thumping,
The vera girdle rang.

Robert Burns

Весёлые нищие

КАНТАТА

Речитатив

Уж листья жёлтые с ветвей
Летят на землю, и Борей
Деревья голые качает;
Луга одел покров седой,
И уж морозец молодой
Порядочно кусает.
Вот в эту пору вечером
Кружок весёлой братии нищей
Собрался к Пузи Нанси в дом
Попировать за скудной пищей
И весело пропить своё
Последнее тряпье.
Хохочут они и горланят,
И песни поют, и свистят,
И так по столам барабанят,
Что стены харчевни дрожат.

П. Вейнберг

Голь гулящая

КАНТАТА

Речитатив

Когда, как рой нетопырей,
листву пожухлую Борей
по воздуху гоняет,
когда морозец молодой –
от инея уже седой

Весёлые нищие. Кантата.

Речитатив

Когда, бесцветна и мертва,
Летит последняя листва,
Опалена зимой,
И новорождённый мороз
Кусает тех, кто гол и бос,
И гонит их домой, –

В такие дни толпа бродяг
Перед зарей вечерней
Отдаст лохмотья за очаг
В какой-нибудь таверне.

За кружками
С подружками
Они пред очагом
Горланят,
Барабанят,
И все дрожит кругом.

С. Маршак

Весёлые нищие

Листва набегом ржавых звёзд
Летит на землю, и норд-ост
Свистит и стонет меж стволами,
Траву задела седина,
Морозных полдней вышина
Встаёт над сизыми лесами.
Кто в эту пору изнемог
От грязи нищенских дорог,
Кому проклятья шлют деревни:
Он задремал у очага,
Где бычья варится нога,
В дорожной воровской харчевне;
Здесь Нэнси нищенский приют,
Где пиво за тряпье дают.
Здесь краж проверяется опыт
В горячем чаду ночников.
Харчевня трещит: это топот
Обрушенных в пол башмаков.

Э. Багрицкий

Весёлые попрошайки

КАНТАТА

Речитатив

Когда прозрачная листва покинет сад,
Волной подхваченная так, как стайка птиц,
Порывом северного ветра – вперёд-назад;
Когда, покинув свой приют, и с неба вниз
На землю мёрзлую град сыпаться начнёт,

и за щеки щипает,
тут к Дусе-Нансе в поздний час
весёлые Галахи –
бродяжьи братья собралась
пропитья до рубахи.
Буянили, горланили
и пели, кто о чем,
и хлопали, и топали,
аж плошки ходуном.
С. Петров

А в дыры на одежде молодой мороз
Пролезет и начнёт кусать всерьёз,
Под вечер, ближе к ночи станет лёд,
Укрыться на ночлег придёт черед,
Тогда ватага храбрецов, кто нищ и гол,
Пошлѣпает в таверну, чтоб сесть за стол;
Грязнуля-Нэнси там приветит всех,
И будет клубом дым и громом смех.
И опрокинув чарки чередой,
Завяжут разговор между собой
Горластые пропойцы-мужики,
Которым и лохмотья не с руки:
Все отдадут, пропьют, повеселятся всласть,
А нашумевшись, упадут, где им пришлось упасть.
Ю. Артемьева

К сожалению, всё чаще мы слышим суррогат вместо русской речи. Говорить правильно и красиво на русском языке в последнее время немодно. Необходимо прививать моду на наш замечательный, неповторимый русский язык, подаривший миру возможность ощутить всю полноту человеческих переживаний, красоту природы, возможность освоить сложнейшие технологии и понять людей, которые говорят на этом несравненно богатом поговорками, пословицами, присказками языке. Нельзя дать погибнуть такому пласту человеческой культуры!

Список литературы

Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Специальный перевод: Практический курс перевода. М.: Книжный дом «Либроком», 2012. 208 с.
Бёрнс Роберт. Стихотворения. М.: Радуга, 1982. 708 с.
Визуальный словарь. М.: РИПОЛ классик, 2010. 1192с.
Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы: для ин-тов и фак-тов иностр яз-в. Уч. пособие. 5 изд. СПб., Филологический ф-т СПб. ГУ; М.: ООО Изд. дом «Филология три». 2002. 416 с.
Чуковский К.И. Высокое искусство. М.: Азбука-классика, Авалонь, 2008. 448 с.
MACMILLAN English DICTIONARY FOR ADVANCED LEARNERS. International Student Edition. Cover design by Conor Mangat of Boag Associates, London, 2006. 1692 p.
<http://www.dominus.ws>